

Elena Edwards

Russian/Belarusian/English/Polish/Ukrainian
Translator & Interpreter
(British citizen, b. Minsk (Belarus) 13/10/1972)

Personal Summary

I am a full-time, ITI-qualified translator and interpreter, Member of AIIC (International Association of Conference Interpreters) and Director of Japan Translate Ltd.

Clients include the Royal Courts of Justice (High Court, including in *Berezovsky v Abramovich*; *Otkritie v Urumov*; *Berezovsky v Gudavadze*, *Bank St Petersburg v Vitaly & Julia Arkhangelsky and OMG Group Ports*, *Elena Baturina v Aleksandr Chistyakov*; *Filatona/Deripaska v Navigator/Chernukhin/Navio* and in *Danilina v Chernukhin / Navigator / Kargin*, *Avonwick v Azitio and Dargamo*, most recently, in *Magdeev v Tsvetkov*), the London Court of International Arbitration; the Eastern Caribbean Supreme Court (*Renova & Vekselberg v Abyzov*), the Supreme Court of Gibraltar, the European Court of Human Rights, Council of Europe, World Bank / ICSID, Bloomberg, BBC, OECD, World Rugby, the Court of Arbitration for Sport, the Law Society and the Bar Council of England and Wales, law firms such as Hogan Lovells, Clifford Chance, Skadden Arps, Linklaters, Freshfields, Cleary Gottlieb, White & Case, Herbert Smith, Eversheds, Mishcon de Reya, Ashurst, Norton Rose Fulbright, Debevoise & Plimpton, Covington & Burling, Addleshaw Goddard, Withers, Baker & McKenzie, Simmons & Simmons, Hughes Fowler Carruthers, Bryan Cave; investment banks such as Morgan Stanley, Goldman Sachs, Barclays, Deutsche Bank, JPMorgan, UBS; Schroeders, Walgreens Boots Alliance, various private clients.

Subject Expertise

- Banking, securities and accounts
- Insurance and reinsurance
- Law (including acting as an Expert Witness on linguistic matters)
- Medical & pharmaceutical, including clinical trials
- Oil & gas, energy
- EU affairs
- Ecology
- Market research and marketing
- Media

Professional Qualifications

- **AIIC** – Member of the International Association of Conference Interpreters
- **MITI** – Member of the Institute of Translation & Interpreting (for English>Russian and Russian>English)
- **SFA (SFDR)** – Securities and Financial Derivatives Representative (1997)

Professional & Academic History

2001 to date	Japan Translate Limited – Director Full-time translator, interpreter and editor (trading as “Japan Translate” unlimited Partnership, 2001–2012)
1998-2000	AIG Europe Ltd – Underwriter (Risk Finance Team)
1997-1998	ING Barings Ltd – Executive (Corporate Finance and Structured Lending) Account Manager for German and offshore financial institutions (reinsurance and insurance companies).
1995-1997	General Reinsurance (London & Boston) – Property Underwriter Account Manager for Emerging Markets territories (Russia, Poland, Czech Republic). Responsibilities included conference interpreting and client presentations on behalf of General Re, translation and summarising of business and legal proposals into English from Polish/Russian and vice-versa.
1994-1995	University of Cambridge MPhil, European Literature (First Class degree)
1989-1994	Belarusian State University (Minsk, Belarus) Diploma with Distinction in Russian Philology and Classics (top 5% of class)

CPD Activities

- Expert, Member of the Panel – **COSINES PI** Simultaneous and Consecutive Interpreting Competition, Moscow State University, August-September 2017, 2018 and 2019
- **Russians in the City** network – “How to get the best value from City interpreters”: co-presenting the event
- **ITI Russian Network** – teaching a half-day seminar on Derivatives and Financial Terminology; attending seminars on legal terminology
- Member of the **British-Russian Law Association**, **British-Kazakh Law Association**, **SIHRG** (Solicitors' International Human Rights Group), regular attendance of lectures and workshops on legal topics organised by RYUMKA/PIOMKA (Russian Speaking Lawyers in International Commercial Arbitration), RusFor (Russian Speaking Legal Professionals' Forum) and ARLA (Anglo-Russian Law Association)
- Member of the **Council of the Anglo-Belarusian Society**
- **AIIC** regional meetings and workshops

Contact Details

elena@japan-translate.co.uk (*primary*)
elena.edwards@zen.co.uk (*backup*)

Tel. +44 (0)1483 277535 (office landline)
+44 (0)7932 032 216 (mobile)

Address The Little Farm
Rowly Drive
Cranleigh
Surrey GU6 8PN
United Kingdom
